Porównanie tłumaczeń Estery 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I napisała królowa Estera, córka Abichaila, i Żyd Mordochaj, pełne potwierdzenie, aby nadać moc obowiązującą temu drugiemu\* listowi dotyczącemu Purim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie królowa Estera, córka Abichaila, wraz z Żydem Mordochajem, chcąc nadać moc obowiązującą temu drugiemu listowi dotyczącemu Purim, zatwierdziła ten list na piśmie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królowa Estera, córka Abichaila, i Żyd Mardocheusz napisali z całą powagą, aby potwierdzić ten drugi list dotyczący Purim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napisała też Ester królowa, córka Abihajlowa, i Mardocheusz Żyd, ze wszelką pilnością, aby potwierdzili tym listem wtórym tych dni Purym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napisali Ester królowa, córka Abihail, i Mardocheusz Żydowin jeszcze drugi list, aby ze wszelaką pilnością ten dzień ustanowiony był za święty na potomne czasy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisali także królowa Estera, córka Abichaila, i Żyd Mardocheusz z wielkim naciskiem, aby ten drugi list [o dniu] Purim obowiązywał jako prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A królowa Estera, córka Abichaila, i Żyd Mordochaj napisali z całym naciskiem, że ten drugi list dotyczący Święta Purim stanowczo obowiązuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowa Estera, córka Abichaila, podobnie jak Żyd Mordochaj, napisała z całą mocą, żeby potwierdzić ten drugi list o Purim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowa Estera, córka Aminadaba, i Żyd Mardocheusz opisali swoje czyny i w ten sposób potwierdzili list dotyczący Purim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowa Estera, córka Abichajila, i Żyd Mardocheusz napisali po raz drugi z całą powagą, by to pismo w sprawie Purim miało moc prawną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І написала цариця Естера, дочка Амінадава, і Мардохей юдей те, що зробили, і потвердження листа Фрурів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także królowa Estera, córka Abichaila, wraz z Judejczykiem Mardechajem, całą swoją powagą napisała by potwierdzić te purimowe dni drugim listem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A królowa Estera, córka Abichaila, i Żyd Mardocheusz napisali jeszcze z całą dobitnością, aby potwierdzić ten drugi list dotyczący Purim. |

1. 1) drugiemu : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)